SUPPLMENTO 8

LAS PAREMIAS: NATURALEZA, FUNCIÓN Y RELEVANCIA CULTURAL

EL *Seniloquium (1)*

Luisa A. Messina Fajardo

Resumen:

Este anexo analiza la naturaleza multidimensional de las paremias como cápsulas de sabiduría colectiva y herramientas fundamentales de la competencia comunicativa. A través de un recorrido que abarca desde su definición etimológica y estructural hasta su evolución en el entorno digital contemporáneo mediante las neo-paremias, el estudio se centra de manera específica en el *Seniloquium* del siglo XV. Se concluye que este repertorio, atribuido a Diego García de Castro, funciona como un hito filológico y sociocultural donde convergen la tradición oral campesina y la legitimación académica. El análisis demuestra que el manuscrito no solo documenta una etapa crítica en la transición del castellano medieval preclásico, sino que establece el "punto cero" de la identidad paremiológica española, manteniendo una vigencia ética y lingüística que perdura tras cinco siglos de transmisión.

Palabras clave:

Paremiología, Seniloquium, Refranero, Castellano medieval, Fraseología, Cultura popular.

Abstract:

This appendix analyzes the multidimensional nature of paremias as capsules of collective wisdom and fundamental tools of communicative competence. Moving from their etymological and structural definitions to their evolution in

the contemporary digital environment through neo-paremias, the study focuses specifically on the 15th-century Seniloquium. It is concluded that this repertoire, attributed to Diego García de Castro, serves as a philological and sociocultural milestone where peasant oral tradition and academic legitimacy converge. The analysis demonstrates that the manuscript not only documents a critical stage in the transition of pre-classical medieval Spanish but also establishes the "ground zero" of Spanish proverbial identity, maintaining an ethical and linguistic relevance that endures after five centuries of transmission.

Keywords:

Paremiology, Seniloquium, Proverbs, Medieval Spanish, Diego García de Castro, Phraseology, Popular culture.

Este estudio surge del interés por revisar y profundizar en contenidos esenciales desarrollados previamente en dos publicaciones de mi autoría: *Paremiografía, paremiología y literatura* (Nuova Cultura / Roma, 2012) y *Paremias e indumentaria en Refranes o proverbios en romance (1555)* de Hernán Núñez (Aracne – Dialogoi ispanistica, Roma, 2015).

Por una parte, me propongo revisar y enriquecer con nuevos enfoques la sección conceptual (definición, clasificación, características y origen) de las paremias, material que se encuentra en los capítulos 2 y 3 del segundo volumen (Anejo 8.1).

Por otra, el objetivo central de esta investigación es retomar el análisis de uno de los repertorios estudiados en la obra de 2012 (págs. 30-32): *El Seniloquium* (Anejo 9.1 - que se publicará en el fascículo 9 de esta misma revista). En este Anejo 8 presentamos una primera parte de este análisis.

Han transcurrido ya varios años desde la publicación de estas obras, lo que confiere legitimidad al deseo de abordar nuevamente estos aspectos.

Esta actualización permitirá contribuir a paliar el vacío de estudios recientes sobre el *Seniloquium*.

Este anejo está estructurado en 2 partes:

Parte 1: Las paremias: naturaleza, función y relevancia cultural.

Parte 2: El *Seniloquium* (1)

Índice

Anejo 169
Parte 1 169
1.Introducción a las paremias: naturaleza, función y relevancia cultural …….. 173
2. Tipología General de las Paremias 177
3. Estructura Lingüística de las Paremias 183
4. Funciones socioculturales y pragmáticas de las Paremias..... 187
5. Clasificación lingüística de las paremias 190
6. Estructuras retóricas y recursos estilísticos 191
7. Variación lingüística: diatópica, diastrática y diafásica 191
8. Variación histórica y evolución semántica..... 192
9. Función comunicativa y pragmática de los refranes..... 192
10. Paremias y educación: uso pedagógico 193
11. Paremias en la literatura, el cine y los medios. 193
12. La evolución histórica de las paremias: transmisión, variación y pervivencia. 194

Parte 2 199
Los principios fundamentales del refranero: El *Seniloquium* (corpus)..... 213
1. Naturaleza del corpus y género discursivo 215
2. Nivel gráfico-ortográfico 216
3. Nivel fonológico (reconstruido) 216
4. Nivel morfológico 217
5. Nivel sintáctico 217
6. Nivel léxico-semántico..... 218
7. Nivel pragmático-discursivo..... 218
8. Rasgos sociolingüísticos y culturales..... 218
9. Análisis Cuantitativo Exhaustivo (Corpus Completo de 495 Refranes)..... 219
Análisis Sociolingüístico y Cultural 222
Conclusiones finales 225
Bibliografía..... 226

1. Introducción a las paremias: naturaleza, función y relevancia cultural

Las paremias —refranes, proverbios, adagios, sentencias— constituyen una parte esencial del patrimonio cultural de las lenguas. Funcionan como porciones de sabiduría colectiva y condensan experiencias históricas, sociales y emocionales.

Este estudio recoge su definición, clasificación, usos, variación lingüística y su evolución desde la antigüedad hasta la era digital. Además, constituye la primera parte de un estudio sobre el *Seniloquium* que será publicado en el anejo del numero 9 de esta misma revista

1.1. Definición de paremia

El término *paremia* proviene del griego παροιμία (*paroimía*) que significa "dicho común, proverbio". El consenso académico establece que παροιμία se relaciona con el hecho de que el proverbio es un enunciado que no forma parte de la estructura lógica del discurso, sino que se inserta lateralmente para adornar, apoyar o concluir un argumento. El origen etimológico de "al lado del camino" es fuerte y se mantiene como la definición fundacional para el estudio de las paremias. Esta imagen metafórica explica perfectamente la naturaleza y función original de los proverbios en el discurso.

El término griego παροιμία se compone de tres partes: 1. παρά (pará) (Es una preposición que significa "al lado de," "junto a," o "fuera de"). 2. οἶμος (oímos): que significa "camino", "vía" o "curso". 3.-ία: Es un sufijo que indica cualidad o acción. Al unirlas, παροιμία significa "lo que está al lado del camino".

En el contexto del lenguaje y la retórica, este "camino" no es una carretera física, sino el "camino del discurso" o el "curso lógico de la conversación o el texto". Un adorno o desvío (Lo que está "al lado")

El camino (οἶμος) representa el flujo principal, directo y lógico del argumento que se está desarrollando (por ejemplo, una narración histórica, un argumento filosófico o un discurso legal). La paremia (παροιμία) es una frase que se introduce "al lado" de ese camino principal. Es un dicho breve, popular y de autoridad reconocida que, aunque es pertinente, no es una parte orgánica o estructural necesaria del argumento. Es una interrupción lateral o una dicha incidental. La paremia se utiliza para adornar, confirmar, resumir o dar peso a una idea. Al citar un refrán, un proverbio ("al lado del camino"), el orador se apoya en la sabiduría y la experiencia de la comunidad (la sabiduría popular que ha viajado por el camino con el tiempo) para reforzar su punto, sin tener que desarrollar ese argumento de forma extensa. Decir "al lado del camino" implica que la paremia es un elemento externo y consolidado de la sabiduría popular que se introduce en el discurso para darle

color, autoridad o apoyo, acompañando el flujo verbal sin ser parte de su lógica interna estricta.

En lingüística, una paremia es una unidad fraseológica fija, de carácter sentencioso, que expresa un conocimiento socialmente compartido[2]. Suelen poseer:

Fijación léxica (no se modifican fácilmente)

Valor gnómico (enseñanza, norma o juicio)

Forma breve y rítmica

Transmisión tradicional

Dentro del gran grupo de las paremias se incluyen refranes, proverbios, adagios, máximas, sentencias y aforismos.

1.2. Características lingüísticas

Las paremias poseen rasgos que las diferencian de otros enunciados:

Economía expresiva (brevedad).

Enunciados breves que condensan una regla moral, social o práctica.

Ej.: *A palabras necias, oídos sordos.*

Estructura bimembre

Dos partes simétricas (causa–consecuencia, comparación, advertencia).

Ej.: *Dime con quién andas y te diré quién eres.*

Metaforicidad

1 Acerca de estos estudios se pueden consultar diccionarios de griego antiguo y los estudios de Retórica Clásica (los textos más antiguos sobre cómo se usaba el lenguaje). Para saber cómo se forma la palabra y qué significa literalmente se puede ver el Diccionarios Lexicográficos (Liddell & Scott, Chantraine) y fuentes sobre la función de la palabra. También los textos clásicos sobre retórica y el arte de hablar (como la obra de Aristóteles) que clasificaban los proverbios (παροιμία) como dichos sentenciosos que se insertaban en el discurso formal. Erasmo de Rotterdam (*Adagia*): Este famoso humanista coleccionó y estudió proverbios griegos y latinos, definiendo su función como frases de sabiduría popular que adornan y refuerzan el camino principal del argumento.

2 Gran parte de la investigación en español se concentra en la escuela española de Fraseología y Paremiología, con figuras destacadas como Julia Sevilla Muñoz. Sus trabajos profundizan en la clasificación, definición y análisis contrastivo de las paremias. Ha escrito numerosos artículos y monografías: "Las paremias españolas: clasificación, definición y correspon-dencia francesa", "Taxonomía de las paremias en lengua española", entre otros. El Refranero Multilingüe (del Centro Virtual Cervantes): Es una obra monumental y una base de datos fundamental para el estudio comparativo de las paremias en diversas lenguas. 2. Las aportaciones de Gloria Corpas Pastor se centran en la Fraseología (el estudio de las Unidades Fraseológicas o UF). Ha trabajado en la fijación, el potencial idiomático y las variantes de estas unidades. Su obra *Manual de Fraseología Española* sienta las bases en los estudios fraseológicos Ha escrito artículos sobre la clasificación y traducción de las UF, incluyendo las paremias.3. Manuel Sevilla Muñoz también ha contribuido al estudio de las paremias en la literatura y la traducción. 4. Otras fuentes académicas relevantes son la revista *Paremia* y *Phrasis*. Su publicación periód-ica agrupa estudios e investigaciones de especialistas de todo el mundo sobre paremiología, fraseología y cultura. Representan un recurso esencial para encontrar artículos específicos sobre las características de las paremias.

Gran parte de su contenido se construye mediante metáforas culturales reconocibles.

Ej.: *No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.*

Aparente generalidad

Aunque se presentan como universales, reflejan valores históricos de un grupo.

1.3. Funciones comunicativas

Las paremias cumplen diversas funciones sociolingüísticas:

1.3.1. Función didáctica

Transmiten normas, valores o consejos.

Ej.: *"Más vale prevenir que curar"*

1.3.2. Función legitimadora

Justifican decisiones o comportamientos mediante "sabiduría popular".

Ej. *La vida es corta y hay que disfrutarla*.

1.3.3. Función argumentativa

Refuerzan opiniones durante una discusión.

Ej.: *El que mucho abarca, poco aprieta.*

1.3.4. Función identitaria

Expresan pertenencia cultural; algunos refranes son exclusivos de regiones.

Ej. *De Madrid al cielo, y un agujerito para verlo* (Madrid).

1.3.5. Función humorística

Ej. *Nadie nace sabiendo.*

Muchos refranes se utilizan irónicamente.

Ej.: *Al mal tiempo, buena …. cara.*

1.4. Clasificación interna de las paremias

Refranes

Tienen forma narrativa o sentenciosa

Ej.: *A quien madruga, Dios le ayuda.*

Proverbios

Con mayor tono filosófico o abstracto; menos coloquiales.

Ej.: *El hábito no hace al monje.*

Locuciones

Frases fijas que no transmiten enseñanza moral.

Ej.: *¡Ni modo!*

Aforismos

Enunciados brevísimos y conceptuales.

Ej.: *El tiempo es oro.*

1.5. Variación lingüística y regional

Las paremias presentan variantes según:

Región

España: *No por mucho madrugar amanece más temprano.*

México: *No por mucho madrugar sale el sol más temprano.*

Registro

Formal: *La diligencia es madre de la buena fortuna.*

Popular: *El que madruga, Dios lo ayuda.*

Época

Versión antigua: *Quien presto se levanta, presto alcança* (s. XVI).

Versión moderna: *A quien madruga, Dios le ayuda.*

1.6. Origen y evolución histórica

Las paremias tienen raíces[3]:

Grecolatinas (Esopo, Aristóteles, Cicerón)

Medievales europeas (códices, sermones, colecciones monásticas)

Tradición árabe y sefardí (trasvase durante Al-Ándalus)

Sabiduría campesina (siglos XVI–XIX)

Reelaboraciones modernas (prensa, radio, cultura popular)

La transmisión fue originalmente oral, luego escrita, y hoy también digital.

1.7. Ejemplos de uso contextualizado

Diálogo coloquial (Venezuela)

— No he estudiado nada para el examen.

— Pues ya sabes: *camarón que se duerme, se lo lleva la corriente.*

Diálogo académico (España)

— Deberíamos entregar el proyecto antes del plazo.

— Desde luego. *Más vale prevenir que curar.*

Diálogo humorístico (Cono Sur)

— Estoy pensando en volver con mi ex.

— ¡Ah bueno! *El hombre es el único animal que tropieza dos veces con la misma piedra.*

1.8. Relevancia cultural contemporánea

En la actualidad, las paremias:

Persisten en redes sociales, memes y publicidad.

Se usan en discursos políticos y mediáticos.
Cambian de forma pero mantienen su función.
Se reinterpretan irónicamente (*refranes invertidos*, *antirrefranes*).
Ej.: *A quien madruga… le da sueño todo el día.*
Ej.: *Quien a buen árbol se arrima, siempre le cae un pájaro encima.*

Podemos cerrar este apartado afirmando que las paremias son piezas clave de la competencia comunicativa de un hablante. Sirven para argumentar, aconsejar, reforzar valores, identificar grupos y mantener viva la tradición cultural. Su estudio combina lingüística, antropología, pragmática y sociología, lo que las convierte en un fenómeno multifacético y profundamente humano.

2 – Tipología General de las Paremias[3]

A continuación presentamos una clasificación bastante exhaustiva de las paremias según su forma, función, estructura, origen y grado de fijación. La tipología permite comprender la diversidad interna del refranero y su aplicación en el análisis lingüístico y sociocultural.

2.1. Criterios de clasificación

Los principales criterios para clasificar las paremias incluyen:

3 Entre las contribuciones principales podemos recordar a M. García-Page (Una figura central en la Fraseología. Su enfoque es riguroso y abarca la descripción gramatical, sintáctica y léxica de las unidades fraseológicas, incluyendo las paremias y realiza un estudio exhaustivo de la fijación sintáctica y las propiedades gramaticales de las unidades fraseológicas, sentando bases sólidas para su clasificación (2008). También Antonio Pamies Bertrán destaca por su enfoque en la semántica, la pragmática y la variación diatópica (geográfica) de las unidades fraseológicas. Su aportación clave son los estudios sobre la variación y la gradualidad de la fijación en las unidades fraseológicas, lo que ayuda a entender por qué algunas paremias tienen más variantes que otras. Luisa Messina Fajardo (autora de este anejo) centra sus investigaciones en la didáctica, la traducción, así como en el análisis léxico y cultural de las unidades en sentido diatópico (español de Venezuela).
Leonor Ruiz Gurrillo, entre sus principales líneas de trabajo es la Fraseodidáctica y el estudio de la fijación y la motivación semántica de las unidades fraseológicas. Sus trabajos que analizan la estructura interna de las unidades fraseológicas y cómo se relacionan los componentes léxicos para generar el significado idiomático o sentencioso son clave en estos estudios. Carmen Mellado Blanco es una investigadora muy importante en el ámbito de la fraseología contrastiva y lexicográfica, particularmente entre el español y el alemán. Su aportación clave es el análisis de la motivación semántica y la simbolización cultural en las paremias y frases hechas, fundamental para entender por qué una paremia se "fija" con un significado determinado.Inmaculada Penadés Martínez ha realizado contribuciones significativas a la lexicografía y el estudio de las unidades fraseológicas de tipo idiomático (frases hechas, modismos), que se entrelazan con las paremias. Tiene publicaciones sobre la clasificación morfosintáctica y la descripción lexicográfica de las unidades fraseológicas, incluyendo diccionarios y repertorios. Por lo que podemos sostener que el estudio de la Paremiología se beneficia enormemente de estos enfoques. Mientras Sevilla Muñoz se centra en la Paremiología pura (refranes, proverbios). Autores como García-Page, Pamies y Penadés ofrecen el marco teórico y metodológico de la Fraseología general necesario para analizar la fijación, variación y semántica de las paremias.

Estructura lingüística

Brevedad, rima, paralelismo, bimembración, métrica informal.

Funcionalidad discursiva

Consejo, advertencia, explicación, regulación social, humor, identidad.

Origen y transmisión literaria, religiosa, filosófica, campesina, indígena, popular, contemporánea.

Contenido temático

Trabajo, moral, clima, economía, amor, familia, animales, tiempo, sabiduría.

2.2. Clasificación principal

Se reconoce tradicionalmente que las paremias pueden dividirse en seis grandes grupos, que explicamos con detalle abajo, aunque Julia Sevilla y Carlos Crida (2013) realizan una propuesta de clasificación que se basa en el uso (culto o popular) y el origen (conocido o anónimo) de la paremia

Tabla 1
Clasificación de las paremias

Categoría	Características clave	Ejemplo
Proverbio	Enunciado sentencioso de origen conocido (a menudo bíblico, literario o filosófico) y de uso preferentemente culto.	*Quien siembra vientos, recoge tempestades* (Origen bíblico, aunque se populariza).
Aforismo	Sentencia breve, concisa y doctrinal que resume una regla de la ciencia o el arte. Se atribuye a un autor concreto (filósofos, médicos, etc.).	*Solo sé que no sé nada* (Atribuido a Sócrates).
Refrán	Es la paremia por excelencia. Enunciado sentencioso, breve, de uso común y anónimo, que transmite una enseñanza, consejo o verdad de la experiencia.	*Dime con quién andas y te diré quién eres.*
Frase proverbial	Expresión breve y sentenciosa que, a diferencia del refrán, no es un enunciado completo y necesita integrarse en una oración para tener sentido.	*Más vale maña que fuerza (Necesita un contexto, aunque casi funciona como refrán).*

Categoría	Características clave	Ejemplo
Dialogismo	Paremia que contiene o reproduce un diálogo o una cita con un sentido sentencioso.	*Dijo la sartén al cazo: ¡Quítate allá, que me tiznas!* (A menudo usada en un contexto de conversación).

2.2.1. Refranes

Son las paremias más populares. Poseen estructura sentenciosa, rítmica y generalmente bimembre[4]

Características:

Alto grado de fijación

Transmisión oral[5]

Función moral o práctica

Ejemplos:

A mal tiempo, buena cara.

En casa de herrero, cuchillo de palo.

Variantes y etimología:

A quien madruga, Dios le ayuda → del latín *Deus adiuvat vigilantes*.

Variante mexicana: *Dios ayuda al que temprano se levanta.*

2.2.2. Proverbios

Más cultos, universales, filosóficos, con origen literario o religioso.

Características:

Proceden de textos escritos

Menor variación dialectal

Enunciados formales

Ejemplos:

El hábito no hace al monje. (Latín: *Non est habitus monachorum.*)

Nadie es profeta en su tierra. (Nuevo Testamento)

4 Messina Fajardo (2012: 51) afirma que "La estructura bimembre y la rima (generalmente pareado octosílabo) son rasgos formales heredados de la poesía juglaresca y de la métrica árabe que facilitan la memorización y confieren al refrán su carácter de cierre moral definitivo".

5 Eleanor O'Kane en su estudio *Refranes y frases proverbiales españoles de la Edad Media* (1959) sostiene que "en el siglo XI, el romance castellano carece de documentos que conserven paremias; su existencia oral, ligada al mozárabe, queda inferida de paralelos árabes y latinos" (O'Kane, 1959, pp. 13-15).

2.2.3. Aforismos

Enunciados conceptuales, breves, propios de filósofos, escritores y científicos.

Características:

Gran densidad semántica

No necesariamente tradicionales

Son atribuibles a un autor

Ejemplos:

El conocimiento es poder. (Bacon)

Pienso, luego existo. (Descartes)

2.2.4. Sentencias y máximas

Tienen carácter normativo, moral o jurídico; muy comunes en textos medievales.

Ejemplos:

Trata a los demás como quieres ser tratado.

La justicia es la constante y perpetua voluntad de dar a cada uno lo suyo.

Origen:

Escolástica medieval, derecho romano, moral cristiana.

Variantes regionales:

México: *Ánimo, que no pasa nada.*

España: *¡No pasa ná!*

Venezuela: *pa' lante.*

2.2.5. Coloquialismos proverbiales

Frases modernas adaptadas a un uso sentencioso (memes, slogans, frases virales).

Ejemplos:

Es lo que hay.

Se tenía que decir y se dijo.

Criterios de delimitación

La importancia de la clasificación de Sevilla y Crida radica en que ayuda a delimitar qué es una paremia y distinguirla de otras unidades fraseológicas (UF) que carecen de sentencia (como las locuciones, que solo describen, pero no enseñan. *A pedir de boca* - significa que algo salió perfectamente o muy bien).). Para que un enunciado sea considerado una paremia, debe cumplir ser un enunciado sentencioso, breve y estable.

Tabla 2 Taxonomía de las Paremias
De Julia Sevilla Muñoz y Carlos Alberto Crida Álvarez (*Phrasis*. 2017, p. 127)

Paremias de origen conocido y uso	Paremias de origen anónimo y uso
Aforismos	Proverbios
Frases proverbiales	Refranes
	Locuciones proverbiales
	Dialogismos

Origen Conocido: Se refiere a sentencias cuya autoría se puede atribuir a un autor, filósofo o figura histórica específica (como los aforismos).

Origen Anónimo: Son aquellas expresiones de carácter popular que se transmiten de generación en generación y cuya autoría se pierde en el tiempo (como los refranes).

Aplicabilidad: Este esquema es una base sólida para el estudio de otras lenguas romances, permitiendo una clasificación sistemática de la sabiduría popular y culta.

Relevancia actual:
Son el equivalente digital de los refranes contemporáneos. Los memes, gifs y frases virales, hashtags que se vuelven código social o comentario para una situación específica (ej. *Ok Boomer*, *Se tenía que decir y se dijo*). Son los nuevos vehículos de la sabiduría popular, adaptados a la velocidad, el formato y el lenguaje de la era de internet.

2.3. Clasificación según estructura

2.3.1. Bimembres
Las más comunes: enunciado dividido en dos segmentos complementarios.
Ejemplos:

Dime con quién andas / y te diré quién eres.
Por la boca muere / el pez.

2.3.2. Trimembres
Tienen tres partes equilibradas.
Ejemplo:
maíz para mantener, trigo para enriquecer y cebada para empobrecer (México)

2.3.3. Comparativas
Usan estructuras de símil o analogía.
Ejemplos:
Más terco que una mula.
Más vale pájaro en mano que ciento volando.

2.3.4. Causales o condicionales
Transmiten relación causa–efecto.
Ejemplo:
*Siembra vientos y cosecharás tempestades***.**

2.3.5. De advertencia
Marcan peligro o previsión.
Ejemplos:
Cuando el río suena, agua lleva.

2.4. Clasificación por función sociocultural
2.4.1. Normativa
Establece modelos de conducta.
No hagas a otros lo que no quieras para ti.

2.4.2. Identitaria
Refuerza pertenencia regional.
Andalucía: *Quien tiene un tío en Granada…*

2.4.3. Humorística
Se usa irónicamente.
A quién dios se la dé, San Pedro se la bendiga.

2.4.4. Reguladora
Justifica decisiones sociales

Más vale malo conocido…

2.5. Variación lingüística dentro de cada tipo

Aquí podemos observar cómo un mismo tipo de paremia cambia según país:
Refrán:
España: *A falta de pan, buenas son tortas.*
México: *A falta de pan, tortillas.*
Cono Sur: *A falta de pan, cascarilla.*
Dicho popular:
España: *¡Qué barbaridad!*
México: *¡Qué grueso!*
Chile: *¡Qué heavy!*
Venezuela: *¡Qué vaina*!

2.6. Ejemplos contextualizados

Conversación informal (Colombia)
— ¿Vas a salir sin paraguas?
— Tranquilo, que *al mal tiempo buena cara*.
Conversación laboral (España)
— ¿Crees que valga la pena intentarlo otra vez?
— Ya sabes: *el que la sigue la consigue.*

Hemos podido constatar que la tipología de paremias revela un sistema complejo y funcional dentro de la lengua. Lejos de ser simples "frases hechas", constituyen un patrimonio lingüístico y cultural, con estructuras precisas, funciones sociales claras y un dinamismo constante que se adapta a cada época.

3 – Estructura lingüística de las paremias

Este apartado profundiza en la forma interna de las paremias: su sintaxis, su ritmo, sus mecanismos retóricos, sus patrones sonoros y su función dentro de la fraseología. Se trata de una perspectiva lingüística esencial para comprender su fijación y eficacia comunicativa.

3.1. La fijación como rasgo estructural

Las paremias se caracterizan por presentar fijación, es decir, su forma no puede alterarse sin perder reconocimiento colectivo.

Tipos de fijación:

Fijación léxica: palabras específicas (no se pueden sustituir libremente).
Fijación sintáctica: el orden de los elementos es estable.

Fijación fonológica: ritmo y cadencia característica.
Ejemplos:
A buen hambre no hay mal pan.
Con mucha hambre no hay pan malo. (Gramaticalmente válida, pero NO paremia)

3.2. La bimembración: estructura dominante

La mayoría de las paremias presentan dos miembros paralelos, que pueden relacionarse por: Oposición
A río revuelto / ganancia de pescadores.
Consecuencia
De tal palo / tal astilla.
Condicional
Si el río suena / agua lleva.
Comparación
Más vale pájaro en mano / que ciento volando.

Análisis estructural:
Primer miembro: premisa
Segundo miembro: moraleja, conclusión o resultado
Esto hace que el refrán funcione como un micro-silogismo popular.

3.3. Ritmo, rima y musicalidad

Muchas paremias se memorizan fácilmente porque explotan las propiedades musicales del lenguaje.

3.3.1. Rima
Consonante: "Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija"
Asonante: "A mal tiempo, buena cara"

3.3.2. Aliteración
Repetición de sonidos.
Ej.: *Perro ladrador, poco mordedor.*

3.3.3. Ritmo isométrico
Equilibrio en la longitud de los miembros.
Ej.:
— *Ojos que no ven / corazón que no siente.*
(8 sílabas / 8 sílabas aprox.)

3.4. Mecanismos retóricos frecuentes

3.4.1. Metáfora[7]

Cuando el río suena, agua lleva.
→ La *agua* = rumor verdadero.[8]

3.4.2. Metonimia

El que mucho abarca, poco aprieta.
→ Acción física → rendimiento deficiente.

3.4.3. Hipérbole

Más viejo que Matusalén.

3.4.4. Paradoja

El silencio es el grito más fuerte.
Estas figuras aumentan el poder evocativo y facilitan la transferencia cultural.

3.5. Estructuras sintácticas típicas

3.5.1. Condicionales

Con *si*:
Si te metes en la boca del lobo, te come.

3.5.2. Imperativos

No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.
Haz el bien sin mirar a quién.

3.5.3. Atribuciones

El valiente vive hasta que el cobarde quiere.

3.5.4. Nominalizaciones

6 "De tal palo, tal astilla" (documentado en *Calila e Dimna*, 1251). Vinculado al proverbio árabe "de la primera rama sale el segundo fruto" enfatiza la metáfora arbórea común en la sabiduría islámica. Satorre (2018, p. 52) sostiene que: "Esta paremia ilustra la asimilación inmediata de estructuras proverbiales árabes en el romance, donde el 'palo' sustituye al 'árbol' por economía fonética castellana" (2018, p. 52).

7 En este refrán, se establece una relación de analogía entre dos planos: Plano Real (Referente): El rumor o los comentarios que circulan en la comunidad. Plano Figurado (Imagen): El sonido del agua en el cauce de un río. Significado: Si existe un efecto (el sonido/rumor), es porque existe una causa real (el agua/la verdad).

La ocasión hace al ladrón.

3.6. El componente semántico: literalidad vs. figuración

Las paremias funcionan a través de una lectura figurada colectiva.

Ejemplo:

No todo lo que brilla es oro.

— significado literal: objetos brillantes no siempre son oro

— significado metafórico: apariencia ≠ valor real

Ejemplo con variación figurativa:

A caballo regalado no se le mira el colmillo.

En México: *A caballo dado no se le ve el colmillo.*

La forma varía, el sentido permanece.

3.7. Economía lingüística

Las paremias concentran una enseñanza compleja en pocas palabras.

Comparación:

Explicación larga:

En ocasiones es mejor aceptar lo que se recibe sin quejarse demasiado porque no se puede exigir.

Paremia:

Más vale viejo conocido que nuevo por conocer

Esta brevedad aumenta su eficacia pedagógica.

3.8. Ambigüedad controlada

Algunas paremias son deliberadamente ambiguas o paradójicas para permitir usos contextuales múltiples.

Ejemplos:

Más vale tarde que nunca.

Nunca es tarde si la dicha es buena.

Se pueden usar en distintos discursos según la intención**.**

3.9. Ejemplos contrastados por región

España:

Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.

México:

El que es perico, donde quiera es verde.

República Dominicana:

El que no tiene dinga, tiene mandinga.

Cono Sur:

Ande yo caliente, ríase la gente.

Cada variante mantiene estructura rítmica y fuerza pragmática propias.

Es evidente que la estructura lingüística de las paremias combina fijación formal, musicalidad, retórica, sintaxis prototípica y economía verbal. Por ello son eficaces, memorables y culturalmente persistentes. La estabilidad de su forma explica su función como herramienta cognitiva y comunicativa en la sociedad.

4 – Funciones socioculturales y pragmáticas de las Paremias

Las paremias no solo transmiten conocimientos heredados: funcionan como herramientas comunicativas, dispositivos de identidad y mecanismos reguladores dentro de las comunidades lingüísticas. Comprender sus funciones es esencial para interpretar su uso en la interacción cotidiana y en contextos formales.

4.1. La paremia como acto de habla social

Las paremias se comportan como actos de habla institucionalizados:
Actos directivos (aconsejar, advertir)
Actos asertivos (afirmar verdades culturales)
Actos expresivos (actitud moral, emocional, humorística)
Actos regulativos (normas sociales implícitas)
Ejemplo:
—No quiero arriesgarme a ese negocio.
— Pues ya sabes: *'el que no arriesga, no gana'*."
→ Acto directivo–persuasivo.

4.2. Funciones socioculturales principales

4.2.1. Función normativa

Regula la conducta social mediante reglas moralizadas.
Ejemplos:
No hagas a otros lo que no quieras para ti.
El que roba a un ladrón tiene cien años de perdón.
Esta función legitima decisiones y señala límites culturales.

4.2.2. Función identitaria y de pertenencia

El uso de ciertas paremias marca: Región, clase social, edad, comunidad de práctica.

Ejemplos por región:
México: *Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente.*

España: *A todo cerdo le llega su San Martín.*
Cono Sur: *Al que quiere celeste, que le cueste.*
El refranero, por tanto, fija identidades culturales.

4.2.3. Función didáctica o pedagógica
Transmiten saberes prácticos y valores compartidos.
Ejemplos:
Más vale prevenir que curar.
A palabras necias, oídos sordos.
Esta función es clave en comunidades rurales, escolares y familiares.

4.2.4. Función legitimadora
Sirve para justificar acciones, decisiones o creencias.
Ejemplo:
— "¿Por qué compraste eso?"
— "Pues, *'el que nada arriesga, nada gana'*.
El refrán funciona como respaldador cultural.

4.2.5. Función humorística
Se usan para suavizar tensiones o ironizar.
Ejemplos:
A falta de pan, tortillas (humor mexicano).
Quien mucho habla, mucho yerra (se usa irónicamente).

4.2.6. Función cohesiva
Generan complicidad entre hablantes.
Ejemplo:
— No me hables más de ese asunto.
— Vale, *agua pasada no mueve molino*.
Ambos comparten el significado cultural sin necesidad de explicaciones.

4.3. Funciones pragmáticas en el discurso

4.3.1. Argumentación
Los refranes sintetizan argumentos pre-fabricados.
Ejemplo:

Más vale malo conocido que bueno por conocer.
Refuerza postura conservadora.

4.3.2. Presuposición de conocimiento común

Se usan bajo la premisa de que el oyente ya conoce su significado.
Ejemplo:
El que avisa no es traidor.
El refrán presupone una regla social compartida.

4.3.3. Gestión del desacuerdo

Permiten matizar un conflicto o desacuerdo.
Ejemplo:
— Creo que exageras con tu proyecto.
— No, *'el que la sigue, la consigue'*."

4.3.4. Atenuación

Sirven para suavizar críticas.
Ejemplo:
— Creo que podría mejorar tu trabajo…
— Ya sabes: *'nadie nace sabiendo'*.

4.4. Funciones cognitivas

Las paremias funcionan como "atajos mentales" o heurísticos culturales.

4.4.1. Simplificación de experiencias complejas

Ejemplo:
El tiempo pone todo en su lugar.

4.4.2. Organización del conocimiento moral

Haz el bien sin mirar a quién.

4.4.3. Generalización de patrones sociales

Árbol que nace torcido, jamás su tronco endereza.

4.5. Variación funcional según región

México
Uso frecuente en situaciones humorísticas y familiares.
Ej.: *El que es perico, donde quiera es verde.*
España
Uso más argumentativo y normativo.

Ej.: *A cada cerdo le llega su San Martín.*
Cono Sur
Uso identitario, marcando pertenencia.
Ej.: *No por mucho madrugar amanece más temprano.*
Caribe
Uso expresivo y musical.
Ej.: *Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente.*

4.6. Ejemplos de usos contextualizados

4.6.1. Conversación familiar (México)
— Mamá, no quiero ir a la escuela.
— Pues *el que algo quiere, algo le cuesta.*

4.6.2. Conversación laboral (España)
— Deberíamos revisar el informe otra vez.
— Claro, *más vale prevenir que curar.*

4.6.3. Conversación humorística (Chile)
— Me dejó en visto.
— Y bueno… *el que no corre, vuela.*

Las paremias cumplen funciones múltiples y estratégicas en la comunicación. No son simples adornos lingüísticos: son instrumentos cognitivos, sociales y culturales, que permiten enseñar, convencer, suavizar conflictos, reforzar identidades y regular comportamientos. Su persistencia histórica confirma su relevancia como herramientas pragmáticas vivas.

5. Clasificación lingüística de las paremias

5.1. Introducción
Las paremias pueden clasificarse de manera lingüística atendiendo a su estructura gramatical, su grado de fijación y el tipo de relación entre las partes que las componen. Esta organización permite observar los mecanismos formales que hacen que un refrán sea "repetible" y estable.

5.2. Tipos estructurales
a) Paremias bimembres
Presentan dos partes paralelas o contrastivas.
A río revuelto, ganancia de pescadores.

Quien mucho abarca, poco aprieta.
Función: ritmo, memoria, contraste argumentativo.
b) Paremias unimembres
Son fórmulas fijas completas en un solo segmento.
Más vale tarde.
Ojo al parche.
c) Paremias dialogadas
Simulan un intercambio entre dos voces.
—¿Cómo andas? —Tirando, cada uno nace con su propia cruz.
d) Paremias comparativas
Basadas en un símil.
Fuerte como un roble.
e) Paremias negativas y prohibiciones
No hay mal que por bien no venga.

6. Estructuras retóricas y recursos estilísticos

6.1. Paralelismo
Repetición de estructuras:
Dime con quién andas y te diré quién eres.

6.2. Antítesis
Oposición para enfatizar una enseñanza:
Lo barato sale caro.

6.3. Rima y ritmo
Ayudan a la memorización:
Afortunado en juego, desgraciado en amores.

6.4. Metáfora
Perro que ladra no muerde. → conducta aparente vs. acción real.

6.5. Ironía y humor
Como te veo, me vi; como me ves, te verás.

7. Variación lingüística: diatópica, diastrática y diafásica

7.1. Variación diatópica (regional)
España

De tal palo, tal astilla.
México
El que es perico, donde quiera es verde.
Equivalente funcional del anterior.
Argentina
Andar por las ramas.
Caribe
A cada guaraguao le llega su pitirre.
(El débil que vence al poderoso)

7.2. Variación diastrática (social)
Cambios según nivel socioeconómico o educativo.
Registro popular: *No se puede chiflar y comer pinole.*
Registro culto: *El ocio es taller de vicios.*

7.3. Variación diafásica (situacional)
Cambios según contexto formal/informal.
Formal: *A quien obra bien, bien le va.*
Informal: *El que no corre, vuela.*

8. Variación histórica y evolución semántica

8.1. De la agricultura a la vida urbana
Arcaico: *No por mucho madrugar amanece más temprano* (contexto rural).
Moderno: *No por actualizar cada 5 min llega antes el mensaje.*

8.2. Pérdida o transformación de referentes culturales
Antiguo: *A falta de bueyes, arar con mulas.*
Actual: *A falta de datos, tirar de WiFi ajena.*

9. Función comunicativa y pragmática de los refranes

9.1. Funciones principales
Argumentativa: validar opiniones (*Quien calla otorga*)
Advertencia: (*Gato escaldado…*)
Solidaria: generar empatía (*No hay mal que cien años dure*)
Correctiva: (*Al buen entendedor…)*

9.2. Paremias como actos de habla

Un refrán puede funcionar como: consejo, crítica, negación indirecta, refuerzo de autoridad.

Ejemplo:

—¿Crees que saldrá bien?

—*El tiempo dirá.*

(Acto de aplazamiento de compromiso)

10. Paremias y educación: uso pedagógico

10.1. En comprensión lectora

Los refranes ayudan a: inferir significados, deducir contextos, reconocer metáforas,

10.2. En composición escrita

Ejercicios: reescritura, actualización de refranes, adaptación cultural,

10.3. Educación intercultural

Comparación de equivalentes entre lenguas:

Más vale tarde que nunca

vs. inglés *Better late than never*.

11. Paremias en la literatura, el cine y los medios.

11.1. Literatura española[10]

Cervantes[11] incorpora más de 400 refranes en boca de Sancho Panza.

Ejemplo:

A buen hambre no hay mal pan.

11.2. Cine

8 Francisco Javier Satorre en su libro *Refranes medievales castellanos: del origen árabe a la moder-nidad* (2018) sostiene que una porción significativa del sistema paremiológico español medieval deriva de tradiciones sapienciales árabes, transmitidas principalmente a través de traducciones alfonsíes del siglo XIII, como el *Calila e Dimna* (1251).

9 Mientras que el *Seniloquium* captura la "fijación" del refrán en el siglo XV, Cervantes demuestra en el *Quijote* su "dinamismo" y función social. Estas fuentes literarias actúan como un laboratorio donde se comprueba que las paremias no son fósiles lingüísticos, sino herramientas vivas de identidad y argumentación que han sobrevivido desde los códices medievales hasta la novela moderna.

Películas latinoamericanas suelen utilizar refranes para marcar identidad cultural.

Ejemplo (México):

El que persevera alcanza.

11.3. Medios de comunicación

Titulares como:

"A río revuelto… en política todo puede pasar"

demuestran su uso como herramienta retórica.

12. La evolución histórica de las paremias: transmisión, variación y pervivencia

12.1. Introducción

Las paremias —refranes, proverbios, adagios y sentencias— constituyen uno de los mecanismos más antiguos de transmisión cultural. A lo largo de la historia, se han adaptado a nuevas realidades sociales, tecnológicas, religiosas y políticas. Este capítulo analiza su evolución desde la Antigüedad hasta su presencia en el discurso digital contemporáneo.

12.2. Herencia clásica: Grecia y Roma

12.2.1. Fuentes griegas

Muchos refranes actuales provienen de expresiones formuladas en la Grecia clásica.

Ejemplo:

Conócete a ti mismo — γνῶθι σεαυτόν, atribuido al templo de Apolo en Delfos.

Uso actual: como consejo de introspección o de límite personal.

Variantes modernas: *Antes de juzgar, conócete*.

12.2.2. Refranes del acervo latino

Los romanos sistematizaron gran parte de la sabiduría proverbial.

Errare humanum est

Significado: todos pueden equivocarse.

Variantes romances:

Errar es humano (español)

To err is human (inglés)

Errare è umano (italiano)

Este refrán es uno de los ejemplos más claros de difusión prototipo-textual: la frase se mantiene estable al pasar por distintas lenguas.

12.3. Edad Media: Cristianización y moralización

Con el avance del cristianismo, muchas paremias se ajustaron a modelos morales.

Ejemplo 1:

Dios aprieta pero no ahoga

Origen: reelaboración de exégesis bíblicas sobre la providencia divina.

Variantes: *Dios proveerá, A quien madruga, Dios le ayuda*.

Ejemplo 2:

A Dios rogando y con el mazo dando

Función: conciliar fe y acción

Contexto medieval: exhortaciones a la responsabilidad frente al destino.

12.4. Edad Moderna: expansión colonial y mestizaje lingüístico.

El refranero español se globaliza con la expansión del imperio. Surgen paremias híbridas con elementos indígenas.

Ejemplos de mestizaje lingüístico (s. XVI–XVIII)

México:

No tiene la culpa el indio sino quien lo hace compadre

Origen novohispano; refleja estructuras sociales coloniales.

Variantes modernas:

No tiene la culpa el chancho, sino quien le da el afrecho (Cono Sur)

Perú / Andes:

Quien no tiene de Inga, tiene de Mandinga

Expresa la mezcla cultural afro-andina.

Estas paremias muestran procesos de transferencia cultural, hibridación léxica y reescritura sociopolítica.

12.5. Siglo XIX: refranes costumbristas y nacionalismos

Durante los movimientos nacionalistas, las paremias se convierten en herramienta literaria.

Ejemplo literario

Benito Pérez Galdós utilizaba refranes para caracterizar clases populares: *A falta de pan, buenas son tortas* en *Fortunata y Jacinta*.

Variantes:

A falta de pan, casabe (Venezuela / Caribe)

When there's no bread, cake will do (paralela inglesa)

Esto demuestra la adaptabilidad semántica según ingredientes locales.

12.6. Siglo XX: urbanización, migración y modernización del refranero

Con la modernidad, surgen refranes reinterpretados:

Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente

Versión cubana/mexicana basada en la vida costera.

Variante moderna:

Startup que se duerme, la competencia la come (uso empresarial)

El que no llora, no mama

Asociado al movimiento sindical y las reivindicaciones laborales.

12.7. Linguística contemporánea: adaptación al discurso digital

12.7.1. Neo-paremias

En redes sociales, los usuarios adaptan refranes:

A caballo regalado, búscale reseñas en Google

Más vale meme conocido que influencer por conocer

Son reinterpretaciones humorísticas que conservan la estructura paremiológica:

fórmula fija + inversión irónica del significado.

12.7.2. Globalización y préstamos interculturales

Del inglés:

"No pain, no gain" → adoptado como *Sin dolor no hay ganancia*

"Time is money" → *El tiempo es oro* (paralelo funcional).

Las equivalencias funcionales demuestran que la paremia no necesita traducción literal, sino pragmática.

12.8. Mecanismos de cambio histórico en las paremias

a) Acondicionamiento cultural

Las sociedades cambian → los refranes se adaptan.

Ejemplo:

Cría cuervos y te sacarán los ojos

→ Moderno: *Cría trolls y te cerrarán la cuenta*.

b) Desplazamiento semántico

Palabras con nuevos significados transforman paremias antiguas.

c) Sustitución léxica local

Donde manda capitán, no manda marinero

Donde manda patrón, no gobierna peón (Cono Sur)

d) Refranes universales con equivalentes culturales
No todo lo que brilla es oro
→ japonés: 光るものが全て金ではない (No todo lo que brilla es oro)

12.9. Ejemplos de diálogo con localización
España
—No te preocupes por el examen.
—*A mal tiempo, buena cara.*
México
—¿Le invertirás al negocio?
—*El que no arriesga, no gana.*
Argentina
—¿Confías en él?
—*Gato escaldado, del agua fría huye.*
República Dominicana
—¿Y por qué te fuiste tan temprano?
—*Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente.*

Las paremias funcionan como cápsulas históricas: registran valores, tensiones y visiones del mundo. Su permanencia demuestra su versatilidad para adaptarse a nuevos contextos culturales, lingüísticos y tecnológicos. Son un modo de memoria social en constante reescritura. A manera de síntesis, proponemos la tabla 3.

Tabla 3
Síntesis final

Eje principal	Subcategoría	Descripción	Ejemplos	Procesos asociados
Lingüístico	Estructura	Unimembres, bimembres, dialogados	A palabras necias…	Paralelismo, elipsis
	Retórica	Figura dominante	En casa de herrero…	Metáfora, antítesis
Sociocultural	Temas	Amor, trabajo, fortuna	No hay mal…	Moralización
	Variación regional	México, España, Venezuela/Caribe, Andes	El que es perico…	Diatopía
Histórico	Origen	Grecia, Roma, Edad Media, colonia	Errare humanum est	Transmisión interlingüística
	Cambios modernos	Actualizaciones tecnológicas	Camarón que se duerme… versión digital	Recontextualización
Pragmático	Función	Consejo, advertencia, crítica, humor	Al buen entendedor…	Actos de habla indirectos
Educativo	Uso didáctico	Comprensión, escritura, interculturalidad	Reescritura de refranes	Competencia lingüística

SEGUNDA PARTE
SENILOQUIUM

El *Seniloquium*, o *Refranes que dizen los viejos*, se erige como el repertorio paremiológico castellano más antiguo conocido, datado con alta probabilidad a finales del siglo XV y atribuido al jurista y clérigo Diego García de Castro, estableciéndose como un documento bisagra entre la Baja Edad Media y el Renacimiento; su estructura es tripartita, fusionando la sabiduría popular con la autoridad erudita: una recopilación de aproximadamente 500 refranes en castellano de carácter popular y gnómico, que reflejan la vida campesina, las jerarquías sociales y la moralidad práctica de la época; estos refranes van acompañados por unas sentencias en latín y unas extensas glosas o comentarios explicativos, también redactados íntegramente en latín, que tienen como función refrendar y legitimar el saber popular a través de autoridades canónicas, bíblicas y del Derecho Romano, sugi-riendo un destinatario culto, probablemente eclesiástico o académico, interesado en la instrucción moral avanzada; su importancia es fundamental tanto para la paremiología, al ser el punto de partida de la tradición refranera española[10] y fijar estructuras aún vigentes (*A Dios rogando y con el mazo dando*), como para la lingüística histórica, pues su corpus en romance ofrece un valioso testimonio del castellano medieval preclásico, lleno de arcaísmos gráficos y fonológicos que documentan una etapa de la lengua en plena transición.

Este corpus deriva de la recopilación de *El Seniloquium*, refranes castellanos glosados en latín, editada y estudiada por Cantalapiedra y Juan Moreno[11] (2004). Fernando Cantalapiedra y Juan Moreno utilizan como base fundamental el Códice 193 de la Biblioteca del Cabildo de la Catedral de Segovia. Ellos se centran en esta versión porque consideran que las glosas latinas son la clave para entender la ideología del autor, a diferencia de otras colecciones posteriores que solo recogían los refranes "desnudos" (sin el comentario culto). Nosotros recogemos los refranes sin añadiduras porque para este trabajo es suficiente con conocer las paremias que nos darán bastate material de estudio.

10 A su vez, las obras de Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013, 2017) proporcionan la brújula taxonómica necesaria para este estudio. Su clasificación permite distinguir con rigor científico entre el refrán (popular y anónimo) y el aforismo o proverbio (culto y de autoría conocida). Sin este marco, el análisis del *Seniloquium* correría el riesgo de perderse en la ambigüedad terminológica, ya que esta obra medieval mezcla precisamente sentencias morales con sabiduría popular campesina.

11 D. Castro, *Seniloquium. Refranes que dizen los viejos*, ed., trad. y notas de Fernando Cantalapiedra y Juan Moreno. Anexos de la Revista Lemir (2004)

1. A barba muerta poca verguença.
2. A buen callar, llaman sancho.
3. A buena defusia mala desçierta.
4. A buena suela mala piesa.
5. A dios rogando et con el maço dando.
6. A do ira el buey que non are.
7. A fadas malas coraçon ancho.
8. A grand salto grand quebranto.
9. A la mala costumbre quebrarle la pierna.
10. A las veses lieua el home a su casa con que llore.
11. A los annos mill, torna el agua a su carril.
12. A mj padre llamaron fogaza y muerome de fanbre.
13. A moro muerto grand lançada.
14. A mucho fablar mucho errar.
15. A muertos y a ydos pocos amigos.
16. A palabras locas orejas sordas.
17. A palabras palabras.
18. A poco caudal pauca ganancia.
19. A poco dinero poca salud.
20. A puerta çerrada buena meajada.
21. A quien djos quiere bjen la casa lo sabe et a quien mal la casa et fogar.
22. A rjo vuelto ganancia de pescadores.
23. A rujdos faze el perro barbecho.
24. A tuerto o a drecho ayude djos a nuestro conçejo.
25. A vos lo digo fijuela entendedlo vos mi nuera.
26. A yra de djos non ay casa fuerte.
27. Abad y ballestero mal para moros.
28. Agua passada non muele molino.
29. Agudillo, agudillo y buscad qujen lieue la carga.
30. Agujjar que ofresçen.
31. Al buen compannon buena conpanja.
32. Al buen entendedor pocas palabras.
33. Al buey por el cuerno, al home por la palabra.
34. Al buey viejo non le busques abrigo.
35. Al cauallo comedor atallo corto.
36. Al corrido corrello.
37. Al mas royn puerco la mejor bellota.
38. Al perro viejo non le llaman chucho.
39. Al que pide non le dan nada.

40. Al que trasquilan en concejo non es poridad.
41. Al villano dadle el dedo e tomar ha la mano.
42. Alguno esta en el stanno que a sj no faze pro et a otro faze danno.
43. Alla van leys do quieren reys.
44. Allegador de la zeniza y derramador de la farina.
45. Amenasados pan comen.
46. Amigo de horrosto, si te vi non te cognosco.
47. Antes cues que fieruas.
48. Antes que casas cata que fases que non es nudo que luego desates.
49. Antes toman al mjntroso que al coxo.
50. Aquel es rico que esta bien con dios.
51. Aquel es tu amigo quien te quita de roydo.
52. Aquj çapato, aquj non sapato.
53. Asna que tiene polino, non va drecha al molino.
54. Asno de muchos, lobos le comen.
55. Assas es goloso quien come lo que non tiene.
56. Aue muda non faze aguero.
57. Ayudate y ayudarte he yo.
58. Barba a barba verguença se catan.
59. Beatus quien tjene maharon quien demanda.
60. Bordon y calabaça vida folgada.
61. Buen amjgo es el gato si non rascunnase.
62. Buey suelto bien se lame.
63. Cada buhon alaba a sus agujas.
64. Cada dja pescado amarga el caldo.
65. Cada gallo en su muradal.
66. Cada gorrion con su espigon.
67. Cada loco con su piedra.
68. Cada qual con su quada qual.
69. Callate et callemos que sendes nos tenemos.
70. Callen barbas et fablen cartas.
71. Cantar mal et porfiar en ello.
72. Cantarillo que muchas veses va a la fuente o dexa el asa o la fruente.
73. Castiga al malo e aborreszerte ha.
74. Çedaçuelo nueuo tres djas en estaca.
75. Chio chio sobre mj trigo.
76. Ciento en campo et vno en cabo.
77. Cobdiçia mala mansilla para.
78. Comadre andariega donde vo alla vos fallo.

79. Comer y non beuer çegar et non veer.
80. Commo te fesite caluo pelo a pelo pelando.
81. Compadre que jatterejo tiene mj comadre.
82. Con lo que pedro sana domingo adolesçe.
83. Con los soles todos son pastores.
84. Cosa escusada al tinnoso pende.
85. Cria cueruo e sacarte ha el ojo.
86. Cuero lleno piezgo enfiesto.
87. Dado malo a su duenno parese.
88. Danse las comadres descuvrense la[s] poridades.
89. De djos viene el bien. de las abejas la miel, de la mar la sal. de la mala muger mucho mal.
90. De donde eres home de donde es mj muger.
91. De fare fare nunca me pague, mas vale vn toma que dos te dare.
92. De la fogaza de un compadre buen zatico a un afijado.
93. De lo contado lieua el lobo.
94. De los escarmentados se leuantan los arteros.
95. De los nescios se finchen los jnfiernos.
96. De luenga soga tira quien por agena muerte suspira.
97. De luengas vjas luengas mentiras.
98. De mal guau viene el oueja alla va la pelleja.
99. De malos y buenos se faze la guerra.
100. De oy en cient annos todos seremos caluos.
101. De palacio grand cansa[n]cio.
102. De pequenna sentella se leuante grand fuego.
103. De quien nada non te deue bu[e]nos son çinco dineros.
104. De rabo de puerco nunca buen virote.
105. De ruyn vid ruyn sarmiento.
106. De tienes a quieres el tercio pierdes.
107. Del lunes al martes pocas son las artes.
108. Deme djos contienda con quien me entienda.
109. Derecho apurado tuerto tornado.
110. Desatad la cola al rosyn que fecha es la caualgada.
111. Desca[l]çate y pasa.
112. Desir e faser non es para todos.
113. Después de vendjmjas çestos.
114. Dexad fazer al huesped.
115. Dexemos padres y abuelos por nosotros seamos buenos.
116. Dime quales estauan et desirte he lo que falauan.

117. Dixo el asno al mulo harre aca orejudo.
118. Djos de mal porque ayamos bien.
119. Do jra el buey que non are.
120. Do non esta su duenno esta su duelo.
121. Do pica el gallo pica la gallina.
122. Do piensa home que ay tosinos no ay estacas.
123. Do te qujeren mucho no vayas a menudo.
124. Do tu pie he aqui mj oreja.
125. Do vas duelo alla do suelo.
126. Do viejos no andan cueruos non gradan.
127. Do vno non quiere dos non barajan.
128. Donde las dan ay las toman.
129. Donde venides rascada, del llanto del pastor de mj cunnada.
130. Dos amigos de vna bolsa el vno cante el otro llora.
131. Dos tocados tras vn fuego el vno esta rostrituerto.
132. Duecha es la loba de la soga.
133. Duenna que mucho mira poco fila.
134. Echad vos a dormir et espulgar vos ha el gato.
135. Echar la soga tras la pozadera.
136. El abad donde canta dende yanta.
137. El acorro de escalona que quando llega el agua es la villa quemada.
138. El ansar de cantipalos que salia al lobo al camino.
139. El asno malo cabe casa aguija.
140. El bu[e]no sufre malo et bueno.
141. El buen alfayate de su casa pone filo.
142. El buen vallestero a los sujos tira.
143. El buey con el gato se vende.
144. El can con rauja a su duenno traba.
145. El dardillo de burgos quitadlo et sease vuestro.
146. El diablo non es puerco et grunne.
147. El forto del ayuno non ha cuitado njnguno.
148. El gato furtado las orejas de fuera.
149. El golpe de la sarten si non fiere tizna.
150. El home faga ciento la muger non le toque el vjento.
151. El judio por medrar el sabado a la puerta.
152. El juego poco et bueno.
153. El lobo et la gupelja ambos son de vna conceja.
154. El lobo faze entre semana porque el domjngo non va a misa.
155. El loco con la pena es cuerdo.

156. El mueble syn rays presto se le quiebre la çeruis.
157. El oro majado luze et el remajado reluze.
158. El oueja de mj conpadre.
159. El pan comjdo la compannja deshecha.
160. El pensar non es saber.
161. El perro del ortolano non come la fruta njn quiere que la coma otro.
162. El plazer vispera es del pesar.
163. El que las sabe las tanne.
164. El que menos puede lieue el gato al agua.
165. El rabo esta por desollar.
166. El rey mj gallo.
167. El son me guardad.
168. El tuyo lieuate a la penna mas non te despenna.
169. El villanno quando se ensanna en su mal ensencha.
170. En achaque de trama esta aca nuestra ama.
171. En cada casa su calla calla.
172. En cada tierra su vso.
173. En casa llena ayna fazen zena.
174. En el almoneda ten la barba queda.
175. En el escarlata cae la raza.
176. En la tierra agena la vaca corre al buey.
177. En lo que estamos benedicamos.
178. En los nidos de antanno non ay paxaros oganno.
179. En vna ora non se toma zamora.
180. Entre col y col lechuga.
181. Escarua la galina et falla su pepita.
182. Eso de ese ojo fase vos enojo.
183. Eso diga barba que faga.
184. Estonçe pierde la duenna honor quando dize mal et oye peor.
185. Fartadme y echadme si non dormjere matadme.
186. Faz arte y caerte ha parte.
187. Faz bien y non catas a quien.
188. Faz lo que te manda tu sennor et asientate con el a la mesa.
189. Fazed logar a cabeça mayor.
190. Fija sey buena madre he aqui vn clauo.
191. Fijo fuiste y padre seras qual fesieres tal avras.
192. Fila maria y otro por villa.
193. Fize ma albardan y comime el pan.
194. Fue por lana y vjno trasquilado.

195. Furtar el puerco y dar los pies por djos.
196. Ganancia sin pecado tres nubes en dos ojos.
197. Gato que non come morre.
198. Grand transado et chico recabdo.
199. Grand verdad et poço seco.
200. Guarde vos dios de fecho es.
201. Ha el diablo parte quando el rabo va adelante.
202. Haxa non tiene que comer y conuida huespedes.
203. Home vjejo de castigar y pellon prieto de espulgar malo es.
204. Honrra e bicio non caben en vn quicjo.
205. Hueso que te cayo en parte rroelo con sotil arte.
206. Jura mala en piedra cayga.
207. Juras de traidor pasos son de liebre.
208. Justicia y non por nuestra casa.
209. La cobdicia ronpe el saco.
210. La cuba llena y la suegra beoda.
211. La guerra de por sant juan paz es para todo el anno.
212. La labor de mannana pobreze.
213. La letra con sangre entra.
214. La mas royn oveja ensuzia la herrada.
215. La mentira non ha pies.
216. La muger et la galina por mucho andar se pierda ayna.
217. La pobreza non es villeza.
218. La puerca de la panadera harta y querellosa.
219. La sangre sin fuego fierue.
220. La verdad es verde.
221. La verdad fija es de dios.
222. Ladreme el perro y non me muerda.
223. Ladron y boz mayor.
224. Lançar cosas contra el aguijon.
225. Las penas pa[ra] el otro mundo.
226. Lazran justos por pecadores.
227. Lidian los toros mal pa[ra] las ranas.
228. Lieua el asno la carga y non la sobre carga.
229. Llegate a los buenos y seras vno de ellos.
230. Lo que con el ojo veo con el dedo lo adiujno.
231. Lo que es bueno por el baço es malo pa[ra] el figado.
232. Lo que has de dar al muro dalo al gato y quitar te ha de cuidado.
233. Lo que nuestro es non ay quien nos lo quite.

234. Lo que ojo non vee coraçon non qujebra.
235. Los pollos de dueña marina ellos querian comer et ella dauales agua.
236. Los potros de gaete cada feria valen menos.
237. Madrastra el nombre abasta.
238. Mal ageno de pelo cuelga.
239. Mal de muchos, goso es.
240. Mal me quieren mis comadres porque les digo las verdades.
241. Mal recabdo perdio su asno.
242. Mal se amata fuego con estopas.
243. Mal se cubre la cabla [cabra] con la cola.
244. Malos son cuernos a ojo.
245. Manos besa home que querrja ver corta[s].
246. Mas cerca son los dientes que los parientes.
247. Mas lo han por la mjel que por la çera.
248. Mas sabe el loco en su casa que el cuerdo en el agena.
249. Mas tira moça que soga.
250. Mas vale a quien djos ajuda que qujen mucho madruga.
251. Mas vale algo que nada.
252. Mas vale asno que me lieue que cauallo que me de rueque.
253. Mas vale estar solo que mal acompannado.
254. Mas vale mjo que nuestro.
255. Mas vale paxarillo en mano que buytre volando.
256. Mas vale pedir et mendigar que veerse home avergonçar.
257. Mas vale rato acuciado que dja vagaroso.
258. Mas vale saber que aver.
259. Mas vale salto de mata que ruego de homes buenos.
260. Mas vale tuerta que siega.
261. Mas vale venjr de saco a manto, que de manto a saco.
262. Mas vale verguença en cara que manzilla en coraçon.
263. Mas valen cardos en paz, que pollos con agras.
264. Mas veen dos ojos que vno.
265. Mete gallego en tu pajar y faser se te ha heredero.
266. Miedo ha payo que reza.
267. Mjedo guarda vinna que non vinnadero.
268. Mjgajuela de mal pan, nj la comas njn la des a tu can.
269. Mucho ay de pedro a pedro.
270. Muchos componedores descomponen la nouja.
271. Mudar costumbre apar es de muerte.
272. Muger de çinco sueldos marjdo de dos meajas.

273. My casilla y mi fogar cient sueldos val.
274. Nadar nadar y afogar al orilla.
275. Negra non me ayas grado que quexa haze mercado.
276. Njn el enbidioso medro njn quien cabe el moro.
277. Njn en mj hera njn en mj çivera trille quien quisiere.
278. Njn tan largo commo jamjla njn tan corto commo su fija.
279. No al moco mas donde cuelga.
280. No ay mayor pesar que trabaiar y no medrar.
281. No ay peor ladron que el de casa.
282. No ay tal fijo como el parido njn tal madre como la que pare.
283. No creays marido lo que vos vierdes mas lo que yo vos dixere.
284. No es por el hueuo mas es por el fuero.
285. No lo quiero no lo quiero mas echadmelo en el capello.
286. No preguntes a njnguno qujen es que el se lo dira.
287. No se toman truchas a bragas enxutas.
288. No seas perezoso y non seras deseoso.
289. No so rio que no me buelua.
290. No te dire que te vayas mas obras te fare con que lo fagas.
291. No vale mas la cosa de quanto dan por ella.
292. Non ay atajo syn trabaio.
293. Non ay ladron syn encubridor.
294. Non ay peor sordo que el que non qujere oyr.
295. Non cabe la cuba mas de llena.
296. Non con qujen naçes mas con qujen paçes.
297. Non de dios tanto bien a nuestros amjgos que nos desconoscan.
298. Non deue el ombre estender la pierna mas de quanto basta la manta.
299. Non es limosna cobrir un altar y descobrir otro.
300. Non faze poco qujen a sus amjgos prueua.
301. Non me pago del amigo que cubre con las alas e fiere con el pico.
302. Non sigas al lobo fasta la mata.
303. Non vayas a mj fuego njn veas lo que yo cuego.
304. Nos eramos compannuela y pario nuestra abuela.
305. me daras la yegua o te matare el potro.
306. sea pascua o no sea nada.
307. segar o engauellar.
308. todo o nada.
309. Obispo por obispo seaselo don domjngo.
310. Ofiçio de manos no le parten hermanos.
311. Olla que mucho fierue sazon pierde.

312. Olujdad vos et olvjdar se ha vuestra fazienda.
313. Onbre aperçebido medio acometido.
314. Oueia que bala bocado pierde.
315. Ouejuela de dios el diablo te trasquijle.
316. Oy mal y cras peor çego don saluador.
317. Oy venjdo y cras garrido.
318. Paga se el rey de la traiçion mas no del traydor.
319. Palabras y plumas el viento las lieua.
320. Para cada puerco ay su sa[n]martin.
321. Partio njculas para si lo mas.
322. Passo a passo van a lexos.
323. Penseme santiguar y quebreme el ojo.
324. Peor es la recayda que la cayda.
325. Perdio el asno los dientes y no las mjentes.
326. Perdio el ruçio los saltos.
327. Perro que lobos mata lobos le matan.
328. Piedra mouediza no la cubre moho.
329. Piensa el ladron que todos han su coraçon.
330. Poca ropa y buen talante.
331. Pon tu cabeça entre mjll lo que fuere de los otros sera de ti.
332. Por bien fazer mal prender.
333. Por culpa del asno dan palos al aluarda.
334. Por demas es la çitola en el molino.
335. Por el dinero bayla el perro.
336. Por esso te fiz que me fagas ca no eres dios que me valas.
337. Por grande no dizen bueno njn por harre daca el freno.
338. Por mucho madrugar no amaneçe mas ayna.
339. Por mucho pan nunca mal año.
340. Por si o por no poned vos el capirote.
341. Por su mal naçen las alas a la formiga.
342. Por tu ley y por tu Rey e por tu grey muere.
343. Por vn ladron pierden çiento meson.
344. Porfia mata venado non montero cansado.
345. Qual es el señor tal la compaña.
346. Qual es yllana tal casa para.
347. Qual mas qual menos toda la lana es pelos.
348. Qual palabra dizen al hombre tal coraçon le paran.
349. Qual por ti tal por mj.
350. Qual pregunta tal respuesta.

351. Qual tiempo tal atiento.
352. Qual veen al onmbre tal precian.
353. Quales filamos tales andamos.
354. Quando dios no qujere los santos no han poder.
355. Quando el lobo anda a grillos nj ay pa el nj pa sus fijos.
356. Quando la barua de tu vezino vieres pelar echa la tuya en agua.
357. Quando la mar se parte arroyos se faze.
358. Quando te dan la cochinilla acorre con la sogujlla.
359. Quando vos pedymos, dueña vos dezimos, quando vos tenemos, commo queremos.
360. Quanto a mano tanto a daño.
361. Que quier que digan las gentes a ty mesmo para mjentes. # 409.
362. Que sabe el asno que cosa es melcocha.
363. Que tiento de albeytar que sangra la burra por el rabo.
364. Que vos duelen don pedro cuchilladas en cuerpo ageno.
365. Quiebra la soga por lo mas delgado.
366. Quien a feo ama fermoso le paresçe.
367. Quien a mano agena cata mucho come y tarde se farta.
368. Quien a mj fijo besa en la boca a mj en el corazon.
369. Quien a postre vjene primero llora.
370. Quien a solas se aconseja a solas se remesa.
371. Quien a su can quiere matar rauja le ha de leuantar.
372. Quien a su enemjgo popa, a sus manos muere.
373. Quien adelante non cata, atrás se falla.
374. Quien al lobo enbia carne espera.
375. Quien amenasa vna tiene y otra espera.
376. Quien bien ata bjen desata.
377. Quien bien paga señor es de su bolsa et de la agena.
378. Quien bien quiere a beltran bien quiere a su can.
379. Quien bien see no se lavante.
380. Quien bueno es en su villa bueno sera en seuilla.
381. Quien bueys hauienos cencerros se le antojan.
382. Quien burla al burlador cient djas gana de perdon.
383. Quien calla piedras apanna.
384. Quien coma las duras coma las maduras.
385. Quien come y condensa dos veses pone mesa.
386. Quien con mal anda djos le ayuda.
387. Quien cornudo es y se calla comezon trae en la saya.
388. Quien cree de ligero agua coje con farnero.

389. Quien en arte jura en arte se perjura.
390. Quien en las faldas se mea tarde escaliente.
391. Quien enfadado es una ves, mas negro es que la pes.
392. Quien enferma de locura o sana tarde o nunca.
393. Quien faze el cogonbro lieuelo en el onbro.
394. Quien faze lo bueno y no faze lo bonete quanto ha fecho tanto pierde.
395. Quien faze vn cesto fara çiento.
396. Quien gana tres djneros y gasta çinco no ha menester bolsa nin bolsico.
397. Quien ha mal vezin ha mal matin.
398. Quien juro no me enganno.
399. Quien mala cama faze en ella se yaze.
400. Quien mucha mjel tiene dello echa en sus verças.
401. Quien mucho abarcha poco aprieta.
402. Quien mucho duerme nunca medra.
403. Quien no crea a buena madre crea a mala madrastra.
404. Quien no ha mjedo no faze buen fecho.
405. Quien no mjente no viene de buena gente.
406. Quien no tiene de que pagar el rey le franquea.
407. Quien no tiene miel en su orça tengalo en la boca.
408. Quien non asegura no prende.
409. Quien non da de lo quel dol, no alcança lo que vol.
410. Quien passa punto passa mucho.
411. Quien pide non escoje.
412. Quien poco sabe ayna lo espiende.
413. Quien primero vjene primero muele.
414. Quien su carro vnta a sus bueyes ayuda.
415. Quien tal fizo tal padezca.
416. Quien te da muesso non te querrja veer muerto.
417. Quien te quisiere matar madruga y matalo
418. Quien tiempo tiene y tiempo atiende tiempo vjene que se repiente.
419. Quien tiene la cabra la mama.
420. Quien todo lo quiere todo lo pierde.
421. Quien vna castiga çiento fostiga.
422. Quien vna vez furta fiel nunca.
423. Quien vos fizo [alcalde] allo mengua de ombres buenos.
424. Quien yerra y se enmjenda, a djos se acomjenda.
425. Quita la causa quito el peccado.
426. Qujen a buen arbol se arrima buena sonbra le cubre.
427. Qujen bien oye bien responde.

428. Qujen de la culebra esta mordido de la sonbra se espanta.
429. Qujen de miedo se murio, etc.?
430. Qujen echara el çençerro al gato.
431. Qujen faze por comun faze por ningun.
432. Qujen la fama ha perdida muerto anda en su vida.
433. Qujen la vaca del rey come a çient annos la paga.
434. Qujen las cosas mucho apura no viue vida segura.
435. Qujen lueñe de ojos tan lueñe de coraçon.
436. Qujen mal viua en esta vida, de bien acabar se despida.
437. Qujen no pareçe pereçe.
438. Qujen no se alaba de ruyn se muere.
439. Qujen presta sus baruas messsa.
440. Qujen se muda dios le ayuda.
441. Qujen solo come su gallo solo ensilla su cauallo.
442. Qujen tras otro caualga no aguija quando quiere.
443. Qujere y duele.
444. Rogamos a dios por santos mas no por tantos.
445. Romero hito saca çatico.
446. Salen cautiuos quando son biuos.
447. Santiguase el recuero con mal estan los asnos.
448. Sea maridillo si quiera de lodillo.
449. Sea mj enemigo et vaya a mj molino.
450. Si algo traes, comelo.
451. Si bien me quieres juan tus obras me lo diran.
452. Si bien si non bien si non passo me allende.
453. Si me viste burleme si non me viste calleme.
454. Si tu eres ajo yo piedra que te majo.
455. So la buena rason yaze el enganno.
456. So mala capa yaze buen beuedor.
457. So mj manto al rey nin mato.
458. Sobre bien comer el ajo.
459. Sobre cuernos cinco sueldos.
460. Son hermanos de vn vjentre mas non de vna mjente.
461. Suelta prima la primera.
462. Sus obras dizen cada vno quien es.
463. Tal te vea que non te conosca.
464. Tanto es lo de mas como lo de menos.
465. Todo lo fare mas casa con dos puertas no la guardare.
466. Todo lo nueuo parece bien salvo ver hombre ageno sobre su muger.

467. Todos tiran de la cola del asno y mas su dueño.
468. Toma bien non cabe en mj costal.
469. Tomad vos con dios y quebrar vos ha el ojo.
470. Torna fuste donde fuste.
471. Tornad vos a vuestro menester.
472. Tras la casa de dios mora el diablo.
473. Tras que me lo days raparmelo.
474. Tres cosas son que pierden al omme, putas y dados y cominos de odre.
475. Va el rey do puede y no do quiere.
476. Vase mi madre, puta sea quien mas filare.
477. Ve do vas, como vjeres asi fas.
478. Vergüença al vno, vergüença al otro, ved qual me han parado.
479. Vezinas a vezinas a vezes se dan farinas.
480. vide ave muda].
481. Vieia escarmentada arregaçada passa el agua.
482. Vine de fuera y dile buena.
483. Vn loco faze a çiento.
484. Vn padre para çient fijos y no çient fijos para vn padre.
485. Vn puerco lodado quiere lodar a otro.
486. Vna golondrina no faze verano.
487. Vno en saco y otro en papo.
488. Vno piensa el vayo otro quien lo ensilla.
489. Vnos fazen por que otros non son creydos.
490. Vos al papa et yo a la capa.
491. Vso faze maestro.
492. Ximeno con su mal non vee el ageno.
493. Yo a vos por enmaridar vos a mj por encornudar.
494. Yo por ser bueno saltome la moça en el cuello.
495. Yrse han los huespedes y comeremos el gallo.

Los principios fundamentales del refranero: *Seniloquium*

En este apartado se recogen y organizan los principales conceptos tratados en la Parte 1[12], ilustrándolos con ejemplos del *Seniloquium*. Para facilitar la comprensión, se articula en cuatro apartados: (a) Sabiduría práctica, (b) Moral y conducta, (c) Vida social y relaciones humanas, y (d) Lengua, comunicación y pensamiento. Cada apartado se apoya en refranes auténticos del corpus.

a) La sabiduría práctica: prudencia, experiencia y observación

El refranero nace de la observación continua de la vida cotidiana. Su objetivo es orientar la acción y enseñar prudencia a través de comparaciones, paralelismos y situaciones recurrentes.

1. El valor de prever consecuencias

Quien adelante non cata, atrás se falla - recuerda la importancia de anticipar.

Quien pasa punto pasa mucho - señala que los pequeños excesos llevan a grandes daños.

Aprender por experiencia acumulada

De los escarmentados se levantan los arteros - enseña cómo la experiencia de unos se convierte en astucia de otros.

En los nidos de antanno non ay paxaros oganno - que advierte del cambio inevitable.

El trabajo y el esfuerzo

Non ay atajo syn trabaio - expresa que no existe ganancia sin esfuerzo real.

Mas vale rato acuciado que día vagaroso - valora la intensidad y eficacia sobre la mera duración.

El equilibrio en la acción

Quien mucho abarcha poco aprieta - enseña a no dispersar esfuerzos.

O todo o nada - ilustra la tendencia popular a valorar la resolución firme, aun en su exageración.

Estos refranes revelan una ética de la acción basada en el realismo, la mesura y la experiencia.

b) Moral y conducta: justicia, bien común y responsabilidad

El refranero transmite un código moral colectivo que regula comportamientos y define responsabilidades individuales y sociales.

1. Justicia y reciprocidad

Quien tal fizo tal padezca - recoge la idea de retribución moral.

12 La investigación sobre el *Seniloquium* y la naturaleza de las paremias no pueden entenderse como un análisis aislado, sino como la convergencia de tres ejes fundamentales: la tradición clásica, la praxis literaria y la metodología paremiológica moderna.

Donde las dan ay las toman - contiene la noción de justicia compensatoria.

2. Responsabilidad personal

Quien mala cama faze en ella se yaze - imagen contundente de que cada uno debe asumir las consecuencias de sus actos.

Fijo fuiste y padre seras: qual fizieres tal avrás - que extiende la responsabilidad al ciclo generacional.

3. Honestidad y rectitud

La mentira non ha pies - enseña el fracaso inevitable del engaño.

Derecho apurado tuerto tornado - denuncia cómo la excesiva rigidez puede pervertir la justicia.

4. Virtudes y vicios

La cobdicia ronpe el saco - condena la avaricia como destructiva.

El home faga ciento, la muger non le toque el viento - aunque hoy cuestionable, refleja normas morales de su época.

En conjunto, este grupo de refranes pretende formar carácter y orientar la conducta hacia la convivencia ordenada.

c) Vida social y relaciones humanas

Los refranes ofrecen una radiografía de la vida comunitaria medieval: tratos, amistades, familia, vecindad y jerarquías.

1. La amistad y la compañía

Al buen compañón buena compañía - subraya la reciprocidad afectiva.

Mas vale estar solo que mal acompañado - previene contra alianzas dañinas.

2. Vecindad y convivencia

Quien ha mal vezin ha mal matin - muestra el peso de la convivencia diaria.

Do non está su dueño está su duelo - señala el deterioro producido por la ausencia del responsable.

3. Familia y parentesco

Mas cerca son los dientes que los parientes - expone la prioridad de las necesidades propias.

No ay tal fijo como el parido - revaloriza el vínculo de sangre.

4. Conflicto y engaño

Cría cuervo e sacarte ha el ojo - advierte contra la ingratitud.

Quien burla al burlador cient días gana de perdón - apunta al ciclo del engaño.

Este apartado revela cómo el refranero sirve para regular vínculos sociales, ofreciendo pautas de prudencia y convivencia.

d) Lengua, comunicación y pensamiento

Muchos refranes tratan explícitamente sobre el acto de hablar, el silencio, el juicio y el conocimiento. El refranero funciona también como reflexión metalingüística.

1. La palabra como arma y medida
   A palabras locas, orejas sordas - aconseja ignorar el discurso insensato.
   Qual palabra dizen al ombre tal coraçon le paran - muestra el poder emocional de la palabra.
2. Silencio y discreción
   Callate et callemos que sendes nos tenemos - recalca el valor del silencio compartido.
   Quien calla piedras apaña - donde el silencio se asocia con prudencia estratégica.
3. Saber, conocimiento y juicio
   El pensar non es saber - distingue entre intuición y conocimiento verdadero.
   Mas sabe el loco en su casa que el cuerdo en la agena - reivindica la experiencia local frente a la autoridad externa.
4. Engaño, interpretación y evidencia
   Lo que con el ojo veo con el dedo lo adivino - reivindica la evidencia sensorial.
   Quien cree de ligero agua coje con harnero - critica la credulidad.

Este grupo demuestra que el refranero reflexiona sobre la propia manera de conocer, hablar y entender el mundo. Los refranes del corpus constituyen un sistema de pensamiento popular en el que se combinan experiencia práctica, moralidad tradicional, observación social y reflexión lingüística. Su utilidad radica en su condensación memorística, que permite transmitir normas y enseñanzas de manera clara, viva y perdurable.

A continuación presentamos un análisis lingüístico del corpus, entendido como un refranero medieval castellano (siglos XIII–XV aprox.), muy cercano al castellano alfonsí y postalfonsí, con rasgos compartidos con el leonés y el aragonés. El análisis se organiza por niveles lingüísticos, con ejemplos tomados directamente del corpus.

1. Naturaleza del corpus y género discursivo

Se trata de un **corpus paremiológico**: refranes, sentencias y proverbios.

Rasgos del género:

Brevedad extrema.
Carácter gnómico y moralizante.
Estructuras bimembres o paralelísticas.

Uso de imágenes rurales, animales, agricultura, religión y vida cotidiana.

Función pragmática: **didáctica y normativa**, transmisión de saber popular.

2. Nivel gráfico-ortográfico

El sistema gráfico no está fijado, reflejando una ortografía preestandarizada.

2.1. Grafías características

ç para /ts/ o /s/:

çiento, façer, çeruis, çedaçuelo

x / j / g variables para fricativas palatales:

dexad, fijo, judio, ageno

b / v sin distinción fonológica:

bjen / bien, vno / uno

nn / ny para palatal nasal:

anno, cunnada

h etimológica inestable:

home, ha, huesped

Uso de **et** por *y*:

A dios rogando et con el maço dando

2.2. Vocalismo gráfico

Oscilaciones:

oueyas / ovejas, mj / mi, fijo / hijo

3. Nivel fonológico (reconstruido)

3.1. Sibilantes medievales

Se conserva el sistema medieval:

- Africadas: /ts/, /dz/
- Fricativas: /s/, /z/

Ej.: çiento, fazer, desçierta

3.2. Conservación de /f-/ latina inicial

- fijo, fablar, fazer, fogar

3.3. Vocalismo estable

- No hay diptongación generalizada moderna:

terra, porta → aún no siempre tierra, puerta

4. Nivel morfológico

4.1. Sustantivos

Plurales arcaicos:

annos, amjgos

Léxico rural y concreto:

buey, soga, pelleja, molino, cabra

4.2. Pronombres

Uso frecuente de clíticos enclíticos:

echadmelo, quitote, darvos

Formas arcaicas:

vos (tratamiento común)

quel = que + el

4.3. Verbos

Formas no diptongadas:

faze, fazen, tiene

Futuro perifrástico y sintético:

matadme, sease

Uso frecuente del **presente gnómico**:

Quien mucho duerme nunca medra

5. Nivel sintáctico

5.1. Estructuras bimembres

Muy frecuentes:

Coordinación paralela:

A buen callar, llaman sancho

Oposición:

Mas vale algo que nada

5.2. Oraciones relativas sin antecedente explícito

Quien bien paga señor es…

Quien no tiene miel…

5.3. Elipsis verbal

Todo o nada
Segar o engavellar

5.4. Orden flexible

Influencia del latín:
De donde eres home de donde es mi muger

6. Nivel léxico-semántico

6.1. Campos semánticos dominantes

Agricultura y ganadería: buey, molino, trigo, oveja.
Religión: dios, diablo, misa, santos.
Familia y sociedad: madre, suegra, vecino, rey.
Moral y conducta: verdad, honra, vergüenza, mentira.

6.2. Léxico arcaico

fogar (hogar)
ruçio (asno)
manzilla (mancha moral)
recabdo (provecho)

6.3. Metáfora y simbolismo

Animales como tipos humanos:
El lobo, el asno, el gato
Objetos cotidianos como valores abstractos:
La soga, la manta, la cuba

7. Nivel pragmático-discursivo

El hablante es impersonal y colectivo.
Valor prescriptivo:
Indican cómo actuar, prevenir, desconfiar.
Frecuente ironía y sarcasmo:
Fue por lana y vino trasquilado
Uso de amenaza implícita:
Quien tal fizo tal padezca

8. Rasgos sociolingüísticos y culturales

Visión rural y campesina del mundo.

Sociedad jerárquica:
rey, señor, abad, villano.
Desconfianza hacia:
mujeres, poder, riqueza súbita.
Valoración del ingenio práctico frente al saber teórico:
El pensar non es saber

Este corpus refleja un castellano medieval vivo, no literario sino popular, con:
Ortografía inestable.
Sistema fonológico medieval completo.
Sintaxis breve, elíptica y formularia.
Léxico concreto y metafórico.
Función moralizante y normativa.
Es una fuente excepcional para estudiar:
La historia del español.
La mentalidad medieval.
La fijación temprana de estructuras paremiológicas aún vigentes.
Si quieres, puedo:
Compararlo con refranes modernos
Analizar solo fonología o sintaxis
Estudiar interferencias dialectales
Prepararlo como análisis académico formal

9. Análisis cuantitativo exhaustivo (Corpus completo de 495 refranes)

A continuación, vamos a cuantificar la frecuencia de los rasgos distintivos del castellano medieval en la totalidad del corpus.

I. Nivel Gráfico-Ortográfico (ortografía arcaica)

TABLA 4

Cuantificación de las grafías preestandarizadas

Rasgo gráfico	Descripción	Frecuencia total (Aprox.)	Observaciones
ç / Ç	Uso de la cedilla /ts/ o /s/.	~50	Se encuentra en palabras como *çiento* (76), *çivera* (277), *çedaçuelo* (74), *conçejo* (24).
j / g	Grafías para fricativa palatal /ʃ/ o /ʒ/.	~45	Alto uso en *muger* (90), *judio* (151), *ageno* (176), *jura* (206), *juego* (152), *galina* (181).
nn / ny	Digrafo para nasal palatal /ɲ/.	~15	Presente en *annos* (11), *cunnada* (129), *compannja* (159).
et	Conjunción copulativa latina.	6	(*rogando et con el maço dando* 5). Alterna fuertemente con y.
h-	Conservación de 'h' o vacilación con 'f' original.	~10	*home* (90, 203), *huesped* (114), pero también *faz/fazer*.
r- inicial	Uso de 'r' simple inicial (rasgo fonológico).	~10	*ruçio* (326), *rjo* (22), *rascada* (129), *royn* (37).

II. Nivel morfológico y fonológico (Arcaísmos Clave)

TABLA N. 5

Cuantificación de los fenómenos verbales y adverbiales arcaicos:

Fenómeno lingüístico	Descripción	Frecuencia total (Aprox.)	Observaciones
Enclisis pronominal	Clítico unido al verbo (Ej. *darvos, echadmelo, sease*).	~40	Incluye formas como *darvos* (359), *ayudarte he* (57), *quitar te ha* (232), *calleme* (453).
Verbos no diptongados	Formas sin diptongo (e - ié, o - ué) en la raíz.	~35	Principalmente en formas de *hacer*: *faze* (173, 181, 186), *fagas* (290), *falo* (477).
Conservación 'f'	/f/ inicial conservada (Frente a *h* moderna).	~25	*fijo* (191), *fablar* (14), *fierue* (219), *fazer* (112, 187).

Fenómeno lingüístico	Descripción	Frecuencia total (Aprox.)	Observaciones
Uso de 'do'	Adverbio de lugar arcaico (*Donde*).	11	Clave en refranes como *Do jra el buey* (6/119), *Do non esta su duenno* (120), *Do te qujeren mucho* (123).
Formas Arcaicas del Pronombre/Determinante	Ej. *Aquel*, *Vos*.	~15	*Aquel* (50), *vos* (25, 359).

III. Nivel sintáctico y estilístico

TABLA N. 6
Cuantificación de los patrones estructurales

Patrón sintáctico	Descripción	Frecuencia total (Aprox.)	Observaciones
Oraciones condicionales correlativas	Uso de *Quien...* (antecedente implícito).	~90	Es la estructura más común (ej. 366-442). Alto valor gnómico.
Comparativas/Opositivas arcaicas	Estructuras *Mas vale X que Y*.	17	(*Mas vale algo que nada* 251, *Mas vale tuerta que siega* 260).
Construcciones correlativas (Otros)	Uso de *Qual... tal*, *Tanto... tanto*.	~20	*Qual es el señor tal la compaña* (345), *Tanto es lo de mas como lo de menos* (464).

Conclusión del análisis cuantitativo completo

El análisis exhaustivo del corpus confirma la naturaleza del texto como una muestra robusta del castellano preclásico. Las más de 50 ocurrencias de `ç` y `j/g` y la 40 instancias de enclisis establecen inequívocamente el texto en la fase medieval temprana, donde la fricativa sorda y la colocación pronominal posverbal eran norma (Uniformidad gráfica arcaica). La estructura sintáctica está dominada por la correlación condicional (*Quien...*), que aparece en casi la quinta parte de todos los refranes, validando la función didáctica y universalista del corpus (Productividad Gnómica). La coexistencia de formas con *F-* inicial (como *fijo*, ~25 veces) y la

pérdida total en *home* y *fogar* indica que el corpus se sitúa en un periodo de plena transición fonológica del sistema. Podemos cerrar esta parte convencidos de que este análisis cuantificado pudiera servir como base mpírica para cualquier estudio diacrónico o dialectológico posterior.

10. Análisis sociolingüístico y cultural

Acto seguido vamos a analizar tres campos semánticos clave que reflejan las jerarquías y los prejuicios de la época: la sociedad jerárquica, el léxico de la confianza/desconfianza (especialmente hacia la mujer), y el Valor del Trabajo y el Ingenio.

I. Jerarquía social y autoridad

El corpus utiliza léxico que demarca claramente la estructura jerárquica de la sociedad feudal.

TABLA 7
Estructura jerárquica

Término	Frecuencia (Aprox.)	Connotación cultural	Ejemplos clave
Rey / Reys	5	Máxima autoridad política y legal.	*Alla van leys do quieren reys* (43), *Paga se el rey de la traiçion* (318), *El rey mj gallo* (166).
Señor / Sennor	4	Autoridad de clase alta, dueño.	*Quien bien paga señor es* (377), *lo que te manda tu sennor* (188).
Villano	2	Clase social baja, campesina o rural, a menudo asociada con la astucia negativa.	*Al villano dadle el dedo e tomar ha la mano* (41), *El villanno quando se ensanna...* (169).
Abad / Obispo	3	Autoridad eclesiástica.	*Abad y ballestero mal para moros* (27), *Obispo por obispo seaselo don domjngo* (309).
Vecino / Comadre	10+	Relaciones sociales inmediatas y fuente de chismes y rumores.	*Cuando la barva de tu vezino vieres pelar* (356), *Mal me quieren mis comadres* (240).

La ley y el poder (Rey, Señor) están distantes o son parciales (*Alla van leys do quieren reys*). La interacción social se centra en la vida rural y local (*vecino*, *villano*).

II. Género y desconfianza (El Rol Femenino)

El léxico femenino es un foco recurrente, a menudo asociado con la crítica, la infidelidad o el riesgo, lo cual refleja los prejuicios patriarcales de la época.

TABLA 8
Léxico / prejuicios

Término	Frecuencia (Aprox.)	Connotación cultural	Ejemplos clave
Muger (Mujer)	7	Figura asociada al riesgo y la infidelidad.	*El home faga ciento la muger non le toque el vjento* (150), *mala muger mucho mal* (89), *home ageno sobre su muger* (466).
Madrastra	2	Figura inherentemente negativa.	*Madrastra el nombre abasta* (237), *no crea a buena madre crea a mala madrastra* (403).
Duenna (Dueña)	4	Mujer casada o de alto estatus, pero susceptible a la crítica.	*Duenna que mucho mira poco fila* (133), *Estonçe pierde la duenna honor...* (184).
Suegra	1	Objeto de burla o molestia.	*La cuba llena y la suegra beoda* (210).
Comadre	3	Fuente de indiscreción.	*Danse las comadres descuvrense la[s] poridades* (88).

Hay una fuerte desconfianza y un tono admonitorio dirigido a la mujer, que se presenta como una fuente potencial de deshonra o ruina moral. La crítica es más explícita y directa que la dirigida a los hombres.

El *Seniloquium* como puente entre la tradición y el futuro

La bibliografía recopilada en este estudio preliminar confirma que el análisis del Seniloquium no puede limitarse a una simple recopilación de refranes antiguos. Por el contrario, representa un nodo crítico en la evolución del pensamiento hispánico.

La conexión entre las fuentes se articula en tres dimensiones que marcarán el desarrollo de la próxima fase del estudio:

De lo clásico a lo medieval: La herencia de Aristóteles y Cicerón, filtrada por la moral cristiana de la Biblia, encuentra en el *Seniloquium* su punto de cristalización. El estudio de este manuscrito permitirá observar cómo la "sabiduría al lado del camino" se codificó formalmente por primera vez en nuestra lengua, pasando de la oralidad pura a la autoridad del pergamino[15].

De la taxonomía a larealidad lingüística: Gracias a los criterios de Sevilla y Crida, el análisis del *Seniloquium* en el número 9 de esta revista no será una mera enumeración. Permitirá clasificar cada unidad según su origen y función, revelando qué porcentaje de la sabiduría del siglo XV sigue vivo en los refranes que utilizamos hoy, desde España hasta el Cono Sur.

Del manuscrito al meme: La relevancia de este estudio radica en entender que el dinamismo observado en autores como Cervantes o Galdós es el mismo que hoy impulsa la creación de "neo-paremias" digitales. El *Seniloquium* es, en este sentido, el "abuelo" de los códigos sociales modernos; entender sus raíces es entender cómo procesamos la moral y el humor en la era de la información.

Estudiar el *Seniloquium* a través de este marco bibliográfico es, en última instancia, un ejercicio de arqueología viva. No buscamos palabras muertas, sino los cimientos de nuestra competencia comunicativa actual. La próxima entrega de este estudio será, por tanto, el cierre de un círculo que une la voz del campesino medieval con el usuario digital del siglo XXI.

III. Valores, trabajo y medro

El corpus revela qué valores prácticos son estimados por el pueblo (la moral del ingenio y la laboriosidad).

TABLA 9
Valores del pueblo

Concepto	Frecuencia (Aprox.)	Valoración y función	Ejemplos clave
Trabajo / Medro	6	El esfuerzo es necesario, la pereza es castigada.	*No ay mayor pesar que trabaiar y no medrar* (280), *Quien mucho duerme nunca medra* (402).
Saber / Pensar	4	Se valora el saber práctico sobre el teórico.	*El pensar non es saber* (160), *Mas vale saber que aver* (258).

13 Para comprender por qué el *Seniloquium* tiene esa estructura "al lado del camino", es imperativo remitirse a la *Retórica* de Aristóteles y los tratados de Cicerón. Estos autores clásicos definieron la función del "dicho" como una herramienta de persuasión y ornato, una herencia que la Edad Media transformó en vehículos de moralización cristiana, tal como se observa en las referencias bíblicas y patrísticas que permean el refranero antiguo.

Concepto	Frecuencia (Aprox.)	Valoración y función	Ejemplos clave
Verguença / Honra	5	La reputación es un valor clave.	*A barba muerta poca verguença* (1), *Mas vale verguença en cara que manzilla en coraçon* (262), *Honrra e bicio non caben...* (204).
Dinero / Ganancia	6	La riqueza debe ser legítima y no súbita.	*A poco dinero poca salud* (19), *A poco caudal pauca ganancia* (18), *Ganancia sin pecado* (196).

El pragmatismo es la virtud suprema. Se predica una moral que condena la pereza (*no medrar*) y el vicio (*honrra e bicio non caben*), y que prioriza la honra visible (*verguença*) como capital social.

Este análisis sociolingüístico nos permite afirmar que el corpus no solo es un documento lingüístico, sino también un manual cultural que refleja las tensiones sociales (campesino vs. noble), los roles de género y el código moral del castellano medieval.

Conclusiones finales

Las paremias constituyen una parte esencial del patrimonio cultural de las lenguas, funcionando como cápsulas de sabiduría que condensan experiencias históricas, sociales y emocionales. Etimológicamente, el término proviene del griego παροιμία (paroimía), que significa "lo que está al lado del camino". Esta imagen metafórica es fundamental para entender su función pragmática: la paremia es un enunciado que se inserta lateralmente en el curso lógico de un discurso para adornar, apoyar o concluir un argumento, apoyándose en la autoridad de la experiencia comunitaria sin interrumpir orgánicamente el flujo verbal.

Desde una perspectiva lingüística, la eficacia de la paremia reside en su fijación estructural (léxica, sintáctica y fonológica), lo que garantiza su reconocimiento colectivo. Su diseño suele presentar una bimembración dominante que explota la musicalidad del lenguaje mediante la rima y el ritmo isométrico, convirtiéndose en un instrumento de economía lingüística capaz de concentrar enseñanzas complejas en fórmulas breves. Siguiendo el consenso académico de Sevilla y Crida, estas piezas se organizan según su origen y uso en aforismos (cultos), proverbios (filosóficos) y refranes (populares), manifestando una notable variación diatópica que permite a la sabiduría universal adaptarse a los referentes locales de cada comunidad.

En el plano sociocultural, estas expresiones operan como actos de habla institucionales con funciones didácticas, legitimadoras e identitarias. Actúan como

heurísticos o "atajos mentales" que simplifican situaciones sociales complejas, permitiendo gestionar desacuerdos o suavizar críticas a través del humor. Históricamente, esta capacidad de adaptación ha permitido al refranero evolucionar desde las colecciones monásticas medievales hasta las neo-paremias del discurso digital contemporáneo, donde memes y frases virales mantienen la carga social adaptada a la velocidad de las redes sociales.

Bajo este marco teórico, el análisis del *Seniloquium* (o Refranes que dizen los viejos) se erige como el caso de estudio fundamental, al ser el repertorio paremiológico castellano más antiguo conocido. Esta obra representa una radiografía integral de la sociedad del siglo XV, articulada en una simbiosis única entre la tradición oral campesina y la erudición académica. Al acompañar el saber popular con glosas en latín, el autor, Diego García de Castro, no solo recopila dichos, sino que los legitima, elevando la moralidad práctica al rango de autoridad jurídica.

Más allá de su función instructiva, el corpus del *Seniloquium* funciona como un sistema de pensamiento integral y un manual de supervivencia. Sus ejes temáticos organizan el caos cotidiano en leyes no escritas, desde una ética de la responsabilidad basada en la causa y el efecto ("Quien mala cama faze en ella se yaze") hasta una pragmática de la discreción ("A palabras locas, orejas sordas").

Finalmente, desde una perspectiva filológica, el manuscrito constituye un tesoro lingüístico en transición. Como testimonio del castellano medieval preclásico, documenta un momento crítico de la lengua a través de arcaísmos gráficos y fonológicos, como la conservación de la f- inicial latina (fijo, fazer) y el sistema de sibilantes medievales (çiento). En definitiva, el *Seniloquium* es el punto cero de la tradición refranera española. La asombrosa vigencia de sus juicios, que han sobrevivido cinco siglos prácticamente intactos, confirma la universalidad de su contenido y nos permite asistir al nacimiento de nuestra propia identidad lingüística, capturada en el instante preciso en que la voz de los "viejos" se transformó en escritura eterna.

Bibliografia

Aristóteles. (2016). *Retórica* (Q. Racionero, Trad.). Alianza Editorial. (Obra original publicada ca. 350 a. C.)

Chantraine, P. (1999). *Dictionnaire étymologique de la langue grecque: Histoire des mots*. Klincksieck.

Ciceron, M.T. (1992). *De Oratore*. (Trad.) Antonio Tovar y Aurelia Bujaldòn. CSIC

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.

Descartes, R. (2024) *Discurso sobre el método* (Trad.) Risieri Frondizi. Alianza.

De Rotterdam, D. E. (2008). *Adagios del poder y de la guerra y Teoría del adagio*. Alianza Editorial. (Obra original publicada en 1500).

Esopo (1985). *Fábulas* P. Bádenas de la Peña & J. López Facal (Trad.) Gredos.

García de Castro, D. (2004). *Seniloquium: Refranes que dizen los viejos.* F. Cantalapiedra y J. Moreno (Eds. y Trads.). Lemir, (Anejo 1).

García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española: Estudio de las unidades fraseológicas*. Anthropos.

Liddell, H. G., y Scott, R. (1940). *A Greek-English Lexicon* (9.ª ed.). Clarendon Press.

Mellado Blanco, C. (2004). *Fraseologismos somáticos del alemán*. Peter Lang.

Mellado Blanco, C. (2020). Esquemas y construcciones fraseológicos en el contínuum léxico-gramática. En *Clases y categorías en la fraseología española*. Leipziger Universitätsverlag.

Messina Fajardo, L. A. (2012). *Paremiología, paremiografía y literatura*. Nuova cultura.

Messina Fajardo, L. A. (2015). *Paremias e indumentaria en Refranes o proverbios en romance* (1555) de Hernán Núñez. *Aracne – Dialogoi ispanistica*. O'Kane, E. S. (1959). Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media. Anejo II del Boletín de la Real Academia Española.

Pamies, A. (2011). A propos de la motivation phraséologique (Eds.) A. Pamies, D. Dobrovol'skij. En: *Linguo-Cultural Competence and Phraseological Motivation*. Schneider Verlag Hohengehren

Penadés Martínez, I. (1999). *Enseñanza de las unidades fraseológicas*. Arco Libros.

Penadés Martínez, I. (2002). *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Arco Libros.

Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Universitat de València.

Ruiz Gurillo, L. (2002). *Ejercicios de fraseología*. Arco Libros.

Satorre Grau, F. J. (2018). *Refranes medievales castellanos: del origen árabe a la modernidad*. Publicacions de la Universitat de València.

Sevilla Muñoz, J. (1993). Las paremias españolas: Clasificación, definición y correspondencia francesa. *Paremia*, (2), 15-20.

Sevilla Muñoz, J. / Crida Álvarez, C. (2013), Las paremias y su clasificación, *Paremia*, (22), 105-114.

Sevilla Muñoz, J., y Crida Álvarez, C. A. (2017). Taxonomía de las paremias, *Phrasis. Rivista di studi fraseologici e paremiologici*, (1), 117-129.

Sevilla Muñoz, J., y Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. T. (2009). Refranero multilingüe.Centro Virtual Cervantes.

https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/